

Vulésse

Coma vulésse rèsse nu pittore
nghi li chilùre prunte a tutte l'ore,
vuléss' aritrattà chišta marine,
la réna d'ore e l'acque turchine;
nu mare lisci lisce come ll'uje,
nu bbattillucce 'mmèzze pe' li scuje.

Vulésse pittà l'albe a Miramàre,
quanda lu sole fa 'ppiccià lu mare
e, da la Pénne, arrét' a nu trabocche,
aritrattà lu sole che s'ammocche.

Coma vulésse rèsse nu puhéte
pe' puté 'riccuntà quélle che véde,
ma se m'affacce da Sanda Nicole
m'incante e ni' m'aèsce 'na parole.

Si' bbèlle Vašte sopr'a 'ssa culline!
Sotte: ... lu mare, l'orte e li ciardine.

Nin sacce aduprà pénne né culòre,
ma ti porte nghe mme, dentr'a 'štu core.

Fernando D'Annunzio

Traduzione dal dialetto abruzzese:

Vorrei

Come vorrei essere un pittore / con i colori pronti a tutte le ore, / vorrei dipingere questa marina, / la sabbia d'oro e l'acqua turchina; / un mare liscio liscio come l'olio, / con una barchetta tra gli scogli.

Vorrei dipingere l'alba a Miramare, / quando il sole fa incendiare il mare / e, da Punta Penna, dietro un trabocco, / ritrarre il sole che tramonta.

Come vorrei essere un poeta / per poter raccontare ciò che vedo, / ma se mi affaccio da San Nicola / m'incanto e non riesco a proferir parola.

Sei bella Vasto sulla tua collina! / Di sotto: ... il mare, gli orti e i giardini.

Non so adoperare né penna né colori, / ma ti porto con me, dentro il mio cuore.

Da la Luggiuàtte

Aisce féure da Porta Catàne
e ll'ùcchie nin za' cchiù ndo 'dà huardä'.
Vide lu muäre fin' a lu Guarghàne
e Trìmite, si huèrde cchiù di llä.

Vide la spiâgge a forme di faggèje,
li primi scùje a ndo' šta la Bbagnânde.
E' 'na tìrrâzze che ti fa 'mmattèje,
dunghe chi ci s'affâcce ci si 'ngânde.

Canda di nôtte ci spunde la liune
che s'arimmèire e fä 'na štriscia d'éure,
se ssunne o štì arisvâje n' di n'addiune,
ti sind' a rdcijä' l'ùcchie e lu cuéure.

Fernando D'Annunzio

Traduzione dal dialetto vastese:

Dalla Loggetta

Esci fuori da "Porta Catena" / e gli occhi non sanno più dove guardare. / Vedi il mare fino al Gargano / e le
Tremiti, se guardi più in là.

Vedi la spiaggia a forma di falce, / i primi scogli dove c'è il monumento alla "Bagnante". / E' una terrazza
che ti fa impazzire, / chiunque vi si affaccia ci si incanta.

Quando di notte ci spunta la luna / che si specchia e crea una striscia d'oro, / se sogni o se sei desto non ti
accorgi, / ti senti rinfrancare gli occhi e il cuore.

Lu bballecòne

M'affacce e huarde abbass' a la Marìne,
véde la réna d'ore e ll'acque azzurre.
Ci šta n'ariétta dogge štamatine
e m'arrive dell'ògne lu sussurre.

E ll'ucchie qua e llà se va pusanne
tra spiagge, scuje, vàriche e trabbucche.
E' bbelle soccia-socce e a ogne vvanne,
me fa 'ngandà, fa rimané di štucche.

Oh Uašte me'! Tu sì' nu bballecòne
da ndo' lu paradise pu' huardà,
chi ci s'affacce té' la sensazione
di rèsse nu gabbiane e di vulà

lìggire, piane, e jìrsene lundàne,
fin' a Trimite, fin' a lu Gargàne,
e doppe, cuštiggiane 'šta culline,
da Punta d'Erce fin' a la bbanghìne,

p' arriposarse sopr' a 'šta città
ch'é bbelle grazie a l'òpere di Ddì',
a ndògne chi c'é nnate vo' reštà
e li turište ci vo' 'riminì.

Fernando D'Annunzio

Traduzione dal dialetto abruzzese:

Il balcone

Mi affaccio e guardo giù Vasto Marina, / vedo la sabbia d'oro e l'acqua azzurra.
/ C'è un venticello dolce stamattina / e mi giunge dell'onda il sussurro.

E gli occhi qua e là si van posando / tra spiaggia, scogli, barche e trabocchi. /
E' bello dappertutto e in ogni posto, / mi fa incantare, fa restare di stucco.

Oh Vasto mia! Tu sei un balcone / da dove il paradiso puoi guardare, /
chi vi si affaccia ha la sensazione / di essere un gabbiano e di volare /
leggero, piano, e andarsene lontano, / fino alle Tremiti, fino al Gargano, /
e dopo, costeggiando questa collina, / da Punta d'Erce fino al pontile,
per posarsi di nuovo su questa città / che è bella grazie a l'opera di Dio, /
dove chi ci è nato vuol restare / e i turisti ci vogliono tornare.

Lu truabbàcche

Cand'è ccuriòs' e bbèlle lu truabbàcche!
Tra mar' e ccéle päre šta suspuàse.

'N'ôpera d'ârte di tréve 'ndricciéte
turt' e ddirète, e di ferrifiléte.
Tréve che da la tèrre va' 'lu muäre,
tréve che da lu muäre va' 'lu ciéle,
tréve che ss'arimmèire 'mmèzz' all'âcche
a ndo' la ràite šta ' spittä' lu puàsce.
E 'n gèime šta ' spittä' lu trabbuccânde
nghi la vòliche, prond' a ssalipä'.

...M'aricorde, cand' ére scacchjinôte,
jàv' a li scùje aunìt' a li 'micèzie;
'i tuffuavâme da 'n gim' a li 'ndâne.
Ci'aripènze... e mi vé' li trimilèzie.

Fernando D'Annunzio

Trad.dal dialetto vastese:

Il trabocco

Caratteristico e bello è il trabocco¹ / Tra mare e cielo pare sospeso.

Un'opera d'arte di travi intrecciate, / storte e diritte, e di fili di ferro. / Travi che da terra si protendono in mare, / travi che dal mare si innalzano verso il cielo, / travi che si specchiano nell'acqua / dove la rete attende il pesce. / E sopra, anche il traboccante² aspetta / con il guadino³, pronto a salpare⁴.

...Ricordo, quando ero giovincello, / andavo al mare in scogliera con gli amici, / ci tuffavamo dalla cima delle antenne⁵. / Ci ripenso... e sento brividi di paura.

1 "trabocco" (trabbàcche) = sorta di macchina da pesca simile a palafitte, costruita con numerose travi, assi e tronchi in legno; costituito da una piattaforma dove trovano posto: l'argano per ritirare (salpare) la grande rete a bilancia (simile ad una coppa con bordo quadrato) ed un casotto che funge da rimessa per la rete e per i vari attrezzi. (Oggi, sulla piattaforma di alcuni trabocchi, costruiscono dei veri locali con cucina e tavoli, adibiti anche a ristorantini dove è possibile gustare piatti tipici a base di pesce appena pescato). La piattaforma è sostenuta da pali e tronchi piantati su scogli sommersi e affioranti ed è collegata alla riva con una lunga passerella sospesa, costituita generalmente da tronchi e traversine, mentre un robusto filo di ferro funge da passamano.

2 "traboccante" (trabbuccânde) = è chi esercita la pesca con il "trabocco".

3 "guadino" (vòliche) = retino munito di lunga asta usato per il recupero del pesce dal fondo della rete del trabocco.

4 "salpare" (salipä') = recuperare – ritirare la rete, in questo caso, azionando l'argano che si trova al centro della piattaforma e dove confluiscono le funi che sostengono la grande "bilancia".

5 "antenne" ('ndâne) = formate da lunghe travi che puntano oblique verso l'alto e tenute da un sistema di tiranti di ferro, protese a sostegno della rete tramite corde e carrucole (quando si usavano carrucole rudimentali, capitava spesso che le funi si inceppavano e bisognava percorrere tutta l'antenna, a mo' di equilibrista, per liberarla, per fortuna sotto c'era l'acqua).

Lu vrudàtte

Ogne pajàse té 'na spicialità',
Lu Uâšte pi' lu puàsce nin té päre.
Se nu vrudàtte tî ti vu' magnä',
méje di nî nisciune li pripäre.

Tî ni' mmi crèide?... Bé, vill' a ppruuä'.
Nin pârl' a îffe, n' zo' nu fuafucchiäre.
Tu canda la tijèlle vi ' smandä
sinde li ddiure dill'orte e lu muère.

Uje di lèive e pammaduruàlle,
ddu' pipa digge, ajje e pirdisèine,
nu "cualamäre", 'na "bbaraculuàlle",

"sfòje", "risciùle" e ddu' "muzzilèine",
ddu' "mirlicce", "panôcchie" e "ccianghittàlle"...
tutti pèsce piscàte štamatèine.

Nu ccuòne diavilàlle ci' anduuèine.
Bbon' appetite... e abbat' a li spèine.

Fernando D'Annunzio

Traduzione dal dialetto vastese:

Il brodetto di pesce (alla vastese)

Ogni paese ha una specialità, / Vasto per il pesce non teme concorrenza. / Se un brodetto
tu vuoi mangiare, / meglio di noi nessuno lo prepara.

Tu non mi credi?... Vienilo a provare. / Non parlo a vanvera, non dico bugie. / Quando tu
vai a scoprire il tegame / senti i profumi dell'orto e del mare.

Olio d'oliva e pomodorini, / peperoni, aglio e prezzemolo, / un "calamaro", una piccola
"razza",

"sogliole", "triglie" e due "testoni", / due "merluzzi", "cicale" e "cianghette"... / tutto pesce
pescato stamattina.

Un po' di peperoncino non guasta. / Buon appetito e attenzione alle spine.

‘Na matèine (a la Marèine)

Se tt'avéss' azzà prèšte 'na matèine
e vvide ca j'é bbèlle la jurnäte,
à da calä' abbass' a la marèine
e tt' à da fä' 'na bbèlla passiggiäte.

A ppita schèzze e cazzun' accurciéte,
riva rèive ti fi' 'na caminéte.

Šta 'n'arie ch'ariméte la saliute
e l'âcche che ti vé' 'lliccà li pìte.
Scogne di zzirezzèire, grangitille...
lu suàule che ti fä li spicchjatile.

Cand' accusciuè cumuènze 'na jurnäte,
è ttutte 'n'addra chéuse, crid' a mma,
ti sinde d'alme e ccurie ardicrijäte,
lu muànn' jé cchiù bbèlle 'ndurn' a tta.

Fernando D'Annunzio

Traduzione dal dialetto vastese:

Una mattina (a Vasto Marina)

Se capita di alzarti presto una mattina / e vedi che la giornata è bella, / devi scendere giù alla "Marina" / e fare una bella passeggiata.

A piedi scalzi e pantaloni risvolti, / lungo la riva devi incamminarti. / C'è un'aria che fa bene alla salute / e l'acqua che viene a leccarti i piedi. / Valve di telline, piccoli granchi... / il sole che fa "specchietti" sull'acqua.

Quando così comincia una giornata, / è tutto un'altra cosa, credi a me, / ti senti in spirito e corpo rinfrancato, / il mondo diventa più bello intorno a te.

Piazzétte di Sanda Mari'

Pe' li piazzétte di Sanda Mari',
gna tinghe tèmpe mi piace arvinì,
pe' farme quattre passe arilassàte
e aricurdà nu cccone lu passàte.

Mi piace arividè, 'nnènz'a li case
e appis'a li finèstre, chili vase:
ddu' tragne vicchie nghi piante di viole,
di pirdisìne e di vasanicòle.

Da nu bbasse si sènd'ascì lu 'ddore
di nu sughétte... pipe e pammadòre.
Arrét'a 'na tindine di mirlétte,
za' Miccalucce šta 'ffa' la cazzétte.

È angòre bbèlle, ma no gné 'na vodde
che, scì è luvère, n' gi štatté' li sodde,
ma ére' piéne di vite 'šti piazzétte
da lu Palazze fin'a la Luggétte.

Muminte di trištézze o d'allegrije,
si štéve aunite come una famije
e, port' e pporte, ognune si štinnéve
caccose che chill'addre nin tinéve.

S'ammišcàve li 'ddure di rrahù,
di cipullàte, cace e ove... e pu',
sopr'a la vrasce di 'na furnacèlle:
pìp'arrošte, risciuèle e siccitèlle.

Mo è rimašte trište e disulàte
chišti piazzéte, e jè nu piccate
se quanda more 'šti ddu' vicchiarille
ci vé' a svirnà li surge a mill'a mille.

Fernando D'Annunzio

Traduzione dal dialetto abruzzese:

Vicoletti di "Santa Maria" (rione di Vasto)

Tra i vicoletti di Santa Maria, / quando trovo il tempo, mi piace tornare, / per fare quattro passi, rilassato,
/ e ricordare un poco il passato.

Mi piace rivedere, davanti alle case / e appesi alle finestre, quei vasi: / alcuni secchi vecchi con piante
di viole, / di prezzemolo e di basilico.

Da un piano basso proviene un profumo / di sugo con peperoni e pomodori. / Dietro una tendina fatta a
merletto, / zia Michelina lavora a maglia.

E' ancora bello, ma non come una volta / che, si è vero, non c'erano soldi, / ma erano pieni di vita
questi vicoletti / dal "Palazzo" fino alla "Loggetta".

Nei momenti di tristezza o di allegria, / si stava insieme come in una famiglia / e da una porta all'altra,
ognuno offriva / qualcosa che l'altro non aveva.

Si mischiavano i profumi di ragù, / di "cipollata", "cacio e uovo"... e poi, / sulla brace di una griglia: /
peperoni arrostiti, triglie e seppioline.

Ora sono diventati tristi e desolati / questi vicoletti, ed è un peccato / se quando moriranno i pochi
vecchietti rimasti / verranno qui a svernare i topi a migliaia.

Scuja scuje

La spiaggia bbèlle nghe la réna d'ore
é di lu Uašte noštre la ricchézze,
ognùne che li véde s'annammore,
l'acqu'azzurre li vasce e l'accarézze.

Ma ci šta la scujjìre all'adre late
che fa, 'nturn'a lu Uašte, da mirlétte,
sott'a 'na vèšta vèrde arracamate
nghi li trabbucche e nghi li spiaggétte.

Dumane, se t'aèzze prištarèlle,
ti porte scuja scuje 'nzimbr'a me;
da la Marine fin' all'Asinèlle
šta tanta bbilli pušte da vidé.

Šta Scalamurze e doppe Cungarèlle,
Casarze e pu' ci šta Sanda Nicole,
e, sicutàne pe' 'na vijarèlle,
s'arrive a La Canale e pu' a Vignole.

Da la Lèbbe s'arrive a la Pinnucce,
doppe, appress'a lu purte, sta 'na spiagge
e se camine 'n'adre ccungillucce,
cumènze tutte 'n'adre paesagge.

Libbirtìne šta sott'a nu cuštòne,
Punta d'Erce fa rimanè 'ngandàte,
camine solamente 'n'adre cccone
e fin'a Mottagrosse si' 'rrivàte.

Chi cchiù e chi méne, tutti chišti pušte,
pe' nu mutive o 'n'adre mi šta a ccore
e a rividérle mo ci prove hùšte
e 'n mènze li ricurde m'ariffiòre:

quand'acchiappave ciòcchile e pilùse,
ricci di mare, grènge e lambatìne
e 'n San Dumìniche, mo cchiù n'z'aùse,
javàm'a ttoje tanta quarajjìne;

quande pi' sécce nghi lu fèrre jave
e di sére pi' vrùnghele, nghi l'ame ;
quande Sanda Nicole si 'mbarcave
e quande lu cannizze faciavàme.

Ma nzimbr'a 'šti ricurde tinghe pure
'na péne e nu prisindimènde bbrutte,
picchè, nghi li ricinte e nghi li mure,
'štu paradìse nin è cchiù di tutte.

Fernando D'Annunzio

Traduzione dal dialetto abruzzese:

Lungo la scogliera

La bella spiaggia con la sabbia d'oro / è della nostra Vasto la ricchezza, / chiunque la vede se ne innamora, / l'acqua azzurra la bacia e l'accarezza.

Ma c'è la scogliera dall'altro lato / che intorno a Vasto fa da merletto, / sotto una veste verde ricamata / con i trabocchi e con le spiaggette.

Domani, se tu ti svegli presto, / ti porto lungo la scogliera insieme a me; / Da Vasto Marina fino al fiume Sinello / ci sono tanti bei posti da vedere.

C'è "Scalamurze" e poi "Cungarèlle", / "Casarze" e poi c'è "San Nicola", / e, continuando lungo un sentiero, / si arriva a "La Canale" e poi a "Vignola".

Da "La Lebba" si arriva a "La Pinnucce", / poi, superato il porto, c'è una spiaggia / e se cammini ancora un pochettino, / inizia tutto un altro paesaggio.

"Libbertine" si trova sotto un costone, / "Punta d'Erce" fa restare incantati, / cammina solamente un altro poco / e fino a "Mottagrossa" sei arrivato.

Chi più e chi meno, tutti questi posti, / per un motivo o un altro, mi stanno a cuore / e a rivederli ora ci provo gusto / e nella mente tanti ricordi riaffiorano:

Quando pescavo cozze e pelosi, / ricci di mare, granchi e padelle / e, il giorno di San Domenico, ora non si usa più, / si andava a raccogliere tanta "alga corallina";

quando catturavo le seppie con la fiocina / e di sera andavo a pescare i gronghi con l'amo; / quando San Nicola si imbarcava (per la processione in mare) / e quando costruivamo il "cannizzo" (sorta di zattera fatta di canne).

Ma ho anche, insieme a questi ricordi, / una pena ed un brutto presentimento, / perché, con i recinti e con i muri, / questo paradiso non sarà più di tutti.

VASTO

Bella!... ti scorge il sole nel mattino,
riflessa nell'azzurro tremolante
e un bacio, come madre al suo bambino,
per te affida all'onda spumeggiante.

Alta sul colle ti svegli festosa
e al giorno inneggi coi bronzi sonori.
Sui tuoi pendii primavera posa,
tra i toni verdi, tutti i suoi colori.

Oh terra d'oro, perla del creato,
amata patria, leggiadra fanciulla;
nessun tuo figlio ha mai desiderato
d'esser deposto in più soave culla.

Terra che ispiri il tessitor di rime
e tormenti nel sogno l'emigrato
che a te canta nostalgico e ti esprime
i sentimenti di chi è innamorato.

Fernando D'Annunzio

Vasto, 31 Agosto ...

Leggero e dolce il vento di maestrale
accarezza e rinfresca la tua pelle,
io la bacio e tu fingi di dormire
sdraiata sulla spiaggia, accanto a me.
Scaccio i pensieri e guardo nell'azzurro
stagliarsi vele bianche e bianche scie
e volute e picchiate di gabbiani.

Apri gli occhi, sorridi, ti fai triste,
domani lasceremo questo mare.
Sfioro con una mano i tuoi capelli,
con l'altra muovo manciate di sabbia
che sottile mi scorre tra le dita:
clessidra inesorabile a contare
l'ultime ore di questa vacanza.

Fernando D'Annunzio

Vecchio borgo

Giochi d'ombra tra vicoli e piazzette
dove il tempo da tempo si è fermato.
Scalinatelle ripide in selciato
vanno a scoprire il mar dalle loggette.

Un angolo di mondo ricamato
con gerani, garofani e rosette.
Sedute sui gradini le vecchiette
discorrono tra loro del passato.

Mi sembra di sognare mentre ammiro
colori di bucato steso al sole
e muri bianchi e scale di mattoni.

Rinasco nella quiete che respiro,
e nei profumi e poi nelle parole
ritrovo i gusti semplici, i più buoni.

Fernando D'Annunzio